



# ИИНСЯ ПРАЗДНИЧНАЯ

ИЗБРАННЫЕ ПЕСНОПЕНИЯ  
НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ



СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ  
ИНСТИТУТ

МОСКВА 2026



Рекомендовано к печати в качестве учебного пособия  
кафедрой богословия Свято-Филаретовского института

М61 МИНЕЯ ПРАЗДНИЧНАЯ : Избранные песнопения  
на русском языке / Пер. свящ. Георгия Кочеткова,  
З. М. Дашевской, П. С. Озерского, Я. Р. Пантуевой. —  
Москва : Свято-Филаретовский институт, 2026. — 368 с.

ISBN 978-5-89100-330-9

Издание подготовлено в Свято-Филаретовском институте группой переводчиков, возглавляемой свящ. Георгием Кочетковым. Книга включает в себя избранную гимнографию двенадцатых и великих праздников годового круга и тексты, посвящённые избранным святым, на русском языке. Публикуемый перевод выполнен с древнегреческого оригинала, а для служб, отсутствующих в греческой Минее, — с церковнославянского текста в его современной редакции.

Книга адресована священно- и церковнослужителям, студентам-теологам, оглашаемым и катехизаторам, а также всем, кто стремится глубже познакомиться с традицией православного богослужения.

*Следуя апостольскому преданию святых равноапостольных братьев Кирилла и Мефодия и равноапостольного св. Саввы, мы предлагаем этот перевод божественных служб на живой народный язык, но не на обеднённый и удалённый от языка и ритма церковной молитвы. Ибо как вся полнота жизни Церкви из века в век переливается через границы каждой отдельной эпохи, органически их спаивая и соединяя, так и язык молитвы: по-настоящему народным он может быть только тогда, когда является выражением преемственности и богатства воцерковлённой народной души и народного языка. Как смысл Церкви состоит в том, чтобы, принимая в себя всякий народ, обогатить его своей полнотой, так она относится и к языку этого народа: принимая его как свой язык, которым она обращается к Богу, она наполняет его и обогащает своими соборными сокровищами, развивая его богоданные возможности. Церковь есть мерило и народа, и языка народного, и никогда наоборот. Она никогда не разделяет и не обедняет, напротив — всегда собирает и сплавливает народ и народы, как и их языки, новое обогащает сокровищами старого, а старое обновляет живыми соками нового. Главное в языке — тайна слова; а тайна человеческого слова неотделима от тайны Слова Божия, словесной, логосной тайны Логоса Божия — Христа Богочеловека. Поэтому литургический язык — всегда евангельский, псаломский, молитвенный язык, вдохновлённый Святым Духом язык богослужения и славословия, которым освящается и просвещается народный язык. Так живой народный язык освящается богослужебным, литургическим употреблением, ведь, по апостолу, всё освящается словом Божиим и молитвой (1 Тим 4:5).*

*Прп. Иустин (Попович)*



## Предисловие

Минея — от греч. Μηναιον, Μηναια [βιβλία], т. е. «Месячные [книги]» — это двенадцатитомная богослужебная книга, которая представляет собой антологию гимнографического материала, относящегося к неподвижному богослужебному кругу церковного года. Современные двенадцать томов Минеи представляют собой лишь небольшую часть материала, существующего в рукописях и старопечатных книгах\*.

История формирования этой богослужебной книги в настоящее время недостаточно изучена, однако, как полагают исследователи, в её основе лежит материал Нового Тропология — «палестинской богослужебной книги, созданной по образцу более древнего сборника, сохранившегося только на грузинском языке и известного как Древний Иадгари»\*\*. Формирование служебной Минеи происходило, по-видимому, в Константинополе в сер. — 2-й пол. IX в. в результате процесса обобщения и систематизации литургического материала.

---

\* Арранц Михаил, иером. «Око Церковное». Рим, 1998. С. 77.

\*\* Кривко Р. Н. Минея // Православная энциклопедия. Т. 45. Москва : ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2017. С. 274.

Значительный вклад в формирование корпуса текстов древней редакции константинопольской Минеи принадлежит прп. Иосифу Песнописцу, который завершил труд прп. Феофана Начертанного по составлению последований для всех дней церковного года. Авторами текстов, вошедших в состав древнейшей Минеи, также были известнейшие палестинские и константинопольские гимнографы — прп. Иоанн Дамаскин, прп. Косма Маюмский, прп. Феодор Студит, прп. Андрей Критский и другие песнописцы. С начала II тысячелетия по Р. Х. гимнографические антологии, к которым принадлежит Минея наряду с Триодью и Октоихом, получили повсеместное распространение.

В исходном варианте Минеи, сформировавшемся в период господства Студийского устава и бытовавшем в основном до XII–XIII вв., гимнографический материал был сгруппирован по жанрам. С распространением Иерусалимского устава материал Минеи был расширен и перегруппирован в соответствии с литургическим порядком богослужебных последований. В славянских традициях служебная Минея дополнялась собраниями гимнографических текстов в честь местных святых.

Церковнославянская Минея нового типа сложилась, как полагают специалисты, в первые два десятилетия XIV в. на Афоне; отсюда эта богослужебная книга через южнославянские земли к кон. XIV — нач. XV в. проникла на Русь. С этого времени структура церковнославянской Минеи не менялась. Богослужебный материал в ней располагается в соответствии со структурой последований в новосавваитской редакции\*.

---

\* Кривко Р. Н. Указ. соч. С. 277.

В настоящем издании публикуется избранная гимнография двенадцатых и великих праздников годового круга и тексты, посвящённые избранным святым. В приложении даётся общая гимнография, а также новонаписанные тексты, посвящённые подвижникам и святым, чей подвиг исповедничества и созидания Церкви особо почитается в Преображенском братстве. Богослужебный материал представлен в объёме, предполагающем возможность разумного сокращения богослужения: для двенадцатых и большинства великих праздников публикуются стихиры на «Господи, взываю» и «на стихах», тропарь, кондак, величание, светилен, стихиры на «Хвалите», праздничные антифоны, прокимен, аллилуарий, задостойник, причастный стих и иные богослужебные тексты, а для большинства других литургических памятей — тропарь, кондак и величание.

Публикуемый перевод выполнен с древнегреческого оригинала по римскому изданию 1888–1901 гг. \*, а для служб, отсутствующих в греческой Минее, — с церковнославянского текста по изданию Московской патриархии 2003 года\*\*. Тексты, отсутствующие в церковнославянской Минее, взяты из упомянутого греческого издания.

---

\* Μηναῖα τοῦ ὅλου ἐνιαυτοῦ. 6 τ. Ἐν Ῥώμῃ, 1888–1901.

\*\* Минейя : [В 12 т.]. Москва : Изд. совет Русской православной церкви, 2003.

## Библиография

### Тексты Минеи

Μηναῖα τοῦ ὅλου ἐνιατοῦ. 6 τ. Ἐν Ῥώμῃ, 1888–1901.

*Минея* : [В 12 т.]. Москва : Изд. совет Русской православной церкви, 2003.

*Минея общая*. Москва : Изд. совет Русской православной церкви, 2002. 516 с.

*Минея праздничная*. Москва : Изд. Московской патриархии, 1970. 800 с.

*Величания и псалмы избранные на праздники Господские, Богородичные и святых, поемые идеже их храм или идеже празднование им с полиелеем // Славы Божия ревнитель: жизнеописание и труды исповедника епископа Афанасия (Сахарова) / Авт.-сост. Г. И. Катышев. Москва : Изд. Сретенского монастыря, 2006. С. 119–121.*

### Переводы Минеи

Адаменко Василий, свящ. *Сборник суточных церковных служб, песнопений главнейших праздников и частных молитвословий Православной Церкви на русском языке*. Н. Новгород, 1926. 465 с.

*Молитвы и песнопения православного молитвослова : С переводом на русский язык, объяснениями и примечаниями Н. Нахимова.* Санкт-Петербург : Синодальная типография, 1912. 335 с.

*The Festal Menaion* / Transl. from the original Greek by mother Mary and archimandrite Kallistos Ware. London : Faber and Faber, 1969. 564 p.

[*Ménées*] : [En 12 vols.] : *Septembre; Octobre; Novembre; Décembre; Janvier; Février; Mars; Avril; Mai; Juin; Juillet; Août* / Trad. par le p. Denis Guillaume. Rome : Diaconie Apostolique, 1980–1991.

#### Священное писание

Аверинцев С. С. *Собрание сочинений* / Под ред. Н. П. Аверинцевой и К. Б. Сигова. [Т. 1.] : *Переводы: Евангелия. Книга Иова. Псалмы.* Киев : Дух і літера, 2004. 488 с.

*Апостол : Апостольские чтения во все дни года согласно православному церковному календарю в русском переводе. Прокимны и аллилуарии на церковнославянском языке : Текст Апостольских чтений в Синодальном переводе, а также (воскресные и некоторых праздников) в переводе архим. Ианнуария (Ивлиева).* Санкт-Петербург : Феодоровский собор, 2018. 338 с.

*Библия : Современный русский перевод.* 3-е изд., перераб. и доп. Москва : Российское Библейское общество, 2020. 1408 с.

*Евангелие от Марка, Евангелие от Иоанна, Послание к римлянам, Апокалипсис.* Санкт-Петербург : Объединённые Библейские общества, 1997. 159 с.

*Новый Завет : Современный русский перевод /* Пер. епископа Кассиана [Безобразова]. Москва : Российское Библейское общество, 2017. 509 с.

*Новый Завет и Псалтирь : В современном русском переводе /* Под ред. М. П. Кулакова. Заокский : Институт перевода Библии, 2002. XVIII, 796 с.

Юнгеров П. *Псалтирь : В русском переводе с греческого текста LXX, с введением и примечаниями.* Казань, 1915. 224 с.

*Biblia Hebraica Stuttgartensia /* Ed. K. Elliger, W. Rudolph et al. Editio quinta. Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 1997. LXIX, 1574 p.

*Novum Testamentum Graece /* Ed. by B. Aland, K. Aland et al. 28th ed. Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 2012. 94, 890 p.

*Septuaginta: Id est Vetus Testamentum Graece iuxta LXX interpretes /* Edidit A. Rahlfs. Editio altera. Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 2006. LXXII, 1184, 941 p.

#### С л о в а р и

Дворецкий И. Х. *Древнегреческо-русский словарь : В 2 т.* Москва : ГИС, 1958.

Вейсман А. Д. *Греческо-русский словарь.* Изд. 5-е. Санкт-Петербург, 1899.

*Полный церковно-славянский словарь /* Сост. свящ. Григорий Дьяченко. Москва : Тип. Вильде, 1900. XL, 1120 с.

*The Cambridge Greek Lexicon : In 2 vols. /* Ed. by J. Diggle et al. Cambridge, 2021.

*A Patristic Greek Lexicon* / Ed. by G. W. H. Lampe.  
Oxford : Clarendon Press, 1961–1968. XLIX, 1568 p.

*Lexikon zur byzantinischen Gräzität besonders des 9.-12. Jahrhunderts : In 2 Bd* / Erstellt von E. Trapp unter Mitarbeit von W. Hörandner et al. Wien : Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1994–2017.

Liddell H. G., Scott R. A. *Greek-English Lexicon* / Rev. and augm. by sir H. S. Jones with the ass. of R. McKenzie. Oxford : Clarendon Press, 1996. 2446 p.

Muraoka T. A. *Greek-English Lexicon of the Septuagint*. Louvain [et al.] : Peeters, 2009. XL, 757 p.

#### *Список сокращений*

ПБ Православное богослужение. Серия изданий переводов православного богослужения на русский язык, опубликованных Свято-Филаретовским институтом

## Содержание

- Предисловие ♦ 5  
Библиография ♦ 8  
Условные обозначения ♦ 12

### МИНЕЯ ПРАЗДНИЧНАЯ ИЗБРАННЫЕ ПЕСНОПЕНИЯ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

#### Сентябрь

- 1 сентября (14 сентября н. ст.)  
Церковное новолетие ♦ 18
- 7 сентября (20 сентября н. ст.)  
Предпразднество Рождества всесвяти  
Богородицы ♦ 19
- 8 сентября (21 сентября н. ст.)  
Рождество всесвяти Богородицы  
*На вечерне* ♦ 20  
*На утрени* ♦ 24  
*На литургии* ♦ 27
- 11 сентября (24 сентября н. ст.)  
Прп. Силуана Афонского ♦ 28

13 сентября (26 сентября н. ст.)  
Обновление храма Воскресения Христова  
в Иерусалиме («Воскресение словущее»)  
Предпразднество Воздвижения святого  
и животворящего креста

*На вечерне* ♦ 30

*На утрени* ♦ 31

14 сентября (27 сентября н. ст.)  
Воздвижение святого и животворящего креста

*На вечерне* ♦ 32

*На утрени* ♦ 35

*На литургии* ♦ 38

В тот же день  
Преставление свт. Иоанна Златоуста,  
архиеп. Константинопольского ♦ 41

23 сентября (6 октября н. ст.)  
Прославление свт. Иннокентия,  
митр. Московского ♦ 42

25 сентября (8 октября н. ст.)  
Преставление прп. Сергия Радонежского ♦ 44

26 сентября (9 октября н. ст.)  
Преставление ап. Иоанна Богослова ♦ 46

## Октябрь

1 октября (14 октября н. ст.)  
Покров всеятой Богородицы

*На вечерне* ♦ 48

*На утрени* ♦ 52

*На литургии* ♦ 54

5 октября (18 октября н. ст.)  
Свт. Петра, Алексия, Ионы, Филиппа, Ермогена,  
Иова, Филарета, Иннокентия и Тихона,  
Московских и всея России, чудотворцев ♦ 55

13 октября (26 октября н. ст.)  
Празднование в память перенесения Иверской  
иконы Божией Матери в Москву в 1648 году ♦ 56

22 октября (4 ноября н. ст.)  
Празднование в честь Казанской иконы  
Божией Матери ♦ 57

23 октября (5 ноября н. ст.)  
Ап. Иакова, брата Господня ♦ 59

24 октября (6 ноября н. ст.)  
Иконы Божией Матери  
«Всех скорбящих Радость» ♦ 60

26 октября (8 ноября н. ст.)  
Вмч. Димитрия Солунского ♦ 61

## Ноябрь

5 ноября (18 ноября н. ст.)  
Свт. Тихона, патр. Московского  
и всея России (избрание на Патриарший  
престол в 1917 г.) ♦ 64

В тот же день  
Свв. отцов Поместного собора церкви Русской  
1917–1918 годов ♦ 65

8 ноября (21 ноября н. ст.)  
Собор архангела Михаила  
и всех небесных бесплотных сил ♦ 67

- 13 ноября (26 ноября н. ст.)  
Свт. Иоанна Златоуста,  
архиеп. Константинопольского ♦ 68
- 15 ноября (28 ноября н. ст.)  
Прп. Паисия Величковского ♦ 69
- 16 ноября (29 ноября н. ст.)  
Апостола и евангелиста Матфея ♦ 70
- 19 ноября (2 декабря н. ст.) ♦ 72  
Свт. Филарета, митр. Московского  
*На вечерне* ♦ 72  
*На утрени* ♦ 75  
*На литургии* ♦ 77
- 20 ноября (3 декабря н. ст.)  
Предпразднество Введения во храм  
всесвятой Богородицы ♦ 79
- 21 ноября (4 декабря н. ст.)  
Введение во храм всесвятой Богородицы  
*На вечерне* ♦ 80  
*На утрени* ♦ 83  
*На литургии* ♦ 86
- 24 ноября (7 декабря н. ст.)  
Вмц. Екатерины Александрийской ♦ 88
- 27 ноября (10 декабря н. ст.)  
Празднование всесвятой Богородице  
в память чуда, бывшего в Великом Новгороде  
в 1170 году от иконы Божией Матери  
«Зна́мение» ♦ 90

30 ноября (13 декабря н. ст.)

Ап. Андрея Первозванного

*На вечерне* ♦ 91

*На утрени* ♦ 92

## Декабрь

6 декабря (19 декабря н. ст.)

Свт. Николая, архиеп. Мир Ликийских,  
чудотворца ♦ 94

11–17 декабря (24–30 декабря н. ст.)

Воскресенье второе перед Рождеством Христовым,  
память святых праотцев

*На вечерне* ♦ 95

*На утрени* ♦ 97

*На литургии* ♦ 98

18–24 декабря (31 декабря — 6 января н. ст.)

Воскресенье перед Рождеством Христовым,  
память святых отцов

*На вечерне* ♦ 100

*На утрени* ♦ 103

*На литургии* ♦ 105

20 декабря (2 января н. ст.)

Предпразднество Рождества Христова ♦ 106

24 декабря (6 января н. ст.)

На́вечерие Рождества Христова  
(Рождественский сочельник) ♦ 107

25 декабря (7 января н. ст.)

Рождество по плоти Господа Бога и Спасителя  
нашего Иисуса Христа

*На вечерне с литургией*

*свт. Василия Великого* ♦ 109

*На утрене* ♦ 115  
*На литургии* ♦ 120

26 декабря (8 января н. ст.)  
Собор всеявтой Богородицы

*На вечерне* ♦ 124  
*На утрене* ♦ 125  
*На литургии* ♦ 125

Воскресенье после праздника Рождества Христова.  
Прав. Иосифа Обручника, царя Давида  
и Иакова, брата Господня

*На вечерне* ♦ 126  
*На утрене* ♦ 127

27 декабря (9 января н. ст.)  
Ап., первомч. и архидиакона Стефана ♦ 128

## Январь

1 января (14 января н. ст.)  
Обрѣзание Господне. Память свт. Василия  
Великого, архиеп. Кесарии Каппадокийской ♦ 130

2 января (15 января н. ст.)  
Предпразднество Богоявления. Преставление  
прп. Серафима Саровского ♦ 133

5 января (18 января н. ст.)  
Предпразднество Богоявления ♦ 135

6 января (19 января н. ст.)  
Богоявление. Крещение Господа Бога  
и Спасителя нашего Иисуса Христа

*На вечерне с литургией*  
*свт. Василия Великого* ♦ 136

*На утрене* ♦ 141

*На литургии* ♦ 144

7 января (20 января н. ст.)

Собор св. пророка, предтечи и крестителя  
Господня Иоанна

*На вечерне* ♦ 147

*На утрене* ♦ 148

9 января (22 января н. ст.)

Свт. Филиппа, митр. Московского  
и всея России, чудотворца ♦ 149

12 января (25 января н. ст.)

Мц. Татианы ♦ 150

14 января (27 января н. ст.)

Равноап. Нины, просветительницы  
Грузии ♦ 152

25 января (7 февраля н. ст.)

Свт. Григория Богослова,  
архиеп. Константинопольского ♦ 154

Собор новомучеников и исповедников  
церкви Русской

*На вечерне* ♦ 155

*На утрене* ♦ 158

*На литургии* ♦ 160

27 января (9 февраля н. ст.)

Перенесение мощей свт. Иоанна Златоуста,  
архиеп. Константинопольского ♦ 162

30 января (12 февраля н. ст.)

Собор свтт. Василия Великого, Григория Богослова  
и Иоанна Златоуста ♦ 163

## Февраль

1 февраля (14 февраля н. ст.)

Предпразднество Сретения Господа Бога  
и Спасителя нашего Иисуса Христа ♦ 166

2 февраля (15 февраля н. ст.)

Сретение Господа Бога и Спасителя нашего  
Иисуса Христа

*На вечерне* ♦ 167

*На утрени* ♦ 170

*На литургии* ♦ 173

3 февраля (16 февраля н. ст.)

Прав. Симеона Богоприимца и Анны  
Пророчицы ♦ 177

В тот же день

Равноап. Николая Японского ♦ 178

24 февраля (9 марта н. ст.)

Первое и второе обретение главы св. пророка,  
предтечи и крестителя Господня Иоанна ♦ 180

## Март

9 марта (22 марта н. ст.)

Сорока мучеников Севастийских ♦ 182

18 марта (31 марта н. ст.)

Прмц. Марии (Скобцовой) ♦ 184

24 марта (6 апреля н. ст.)

Предпразднество Благовещения  
всесвятой Богородицы ♦ 185

25 марта (7 апреля н. ст.)  
Благовещение всесвѣтой Богородицы

*На вечерне* ♦ 186

*На утрене* ♦ 189

*На вечерне с литургией  
свѣт. Иоанна Златоуста* ♦ 192

## Апрель

1 апреля (14 апреля н. ст.)  
Прп. Марии Египетской

*На вечерне* ♦ 198

*На утрене* ♦ 199

6 апреля (19 апреля н. ст.)  
Прп. Севестиана Карагандинскаго ♦ 200

23 апреля (6 мая н. ст.)  
Вмч. Георгия Победоносца

*На вечерне* ♦ 201

*На утрене* ♦ 204

*На литургии* ♦ 206

26 апреля (9 мая н. ст.)  
Свѣт. Стефана, еп. Пермскаго ♦ 208

## Май

8 мая (21 мая н. ст.)  
Ап. Иоанна Богослова ♦ 210

9 мая (22 мая н. ст.)  
Перенесение мощей свѣт. и чудотворца Николая  
из Мир Ликийских в Бари (1087) ♦ 211

11 мая (24 мая н. ст.)  
Свѣт. равноап. Кирилла и Мефодия ♦ 212

18 мая (31 мая н. ст.)  
Прп. Макария Алтайского ♦ 213

21 мая (3 июня н. ст.)  
Владимирской иконы Божией Матери  
(в память избавления Москвы  
от крымского хана Махмет-Гирея  
в 1521 году) ♦ 214

25 мая (7 июня н. ст.)  
Третье обретение главы св. пророка,  
предтечи и крестителя Господня  
Иоанна (ок. 850) ♦ 216

## Июнь

9 июня (22 июня н. ст.)  
Св. прав. Алексія Мечёва ♦ 218

18 июня (1 июля н. ст.)  
Празднование в честь Боголюбской иконы  
Божией Матери ♦ 221

23 июня (6 июля н. ст.)  
Сретение Владимирской иконы  
Божией Матери ♦ 223

24 июня (7 июля н. ст.)  
Рождество св. пророка, предтечи и крестителя  
Господня Иоанна ♦ 224

29 июня (12 июля н. ст.)  
Первоверховных апостолов Петра и Павла

*На вечерне* ♦ 225

*На утрени* ♦ 229

*На литургии* ♦ 232

## Июль

2 июля (15 июля н. ст.)

Положение честной ризы всеятой Богородицы  
во Влахерне ♦ 234

5 июля (18 июля н. ст.)

Обретение мощей прп. Сергия Радонежского ♦ 236

В тот же день

Прмц. великой княгини Елисаветы ♦ 237

8 июля (21 июля н. ст.)

Празднование в честь Казанской иконы  
Божией Матери ♦ 239

11 июля (24 июля н. ст.)

Преставление равноап. Ольги,  
великой княгини Российской,  
во святом крещении Елены ♦ 241

15 июля (28 июля н. ст.)

Равноап. великого князя Владимира,  
во святом крещении Василия ♦ 243

В тот же день

Служба Господу Богу нашему, в Троице  
прославляемому, в память крещения Руси  
и св. равноап. князя Владимира

*На вечерне* ♦ 244

*На утрени* ♦ 250

*На литургии* ♦ 254

19 июля (1 августа н. ст.)

Обретение мощей прп. Серафима  
Саровского ♦ 259

20 июля (2 августа н. ст.)

Пророка Божиего Илии ♦ 261

В тот же день  
Сщмч. Димитрия Клепинина (1944),  
прмц. Марии (Скобцовой) (1945),  
мч. Георгия Скобцова (1944),  
мч. Ильи Фондаминского (1942) ♦ 262

24 июля (6 августа)  
Мчч. блгвв. кнн. Бориса и Глеба,  
во святом крещении Романа и Давида ♦ 263

27 июля (9 августа н. ст.)  
Вмч. целителя Пантелеимона ♦ 265

28 июля (10 августа н. ст.)  
Смоленской иконы Божией Матери, именуемой  
«Одигитрия» (Путеводительница) ♦ 266

31 июля (13 августа)  
Сщмч. Вениамина Петроградского ♦ 267

## Август

1 августа (14 августа н. ст.)  
Празднование всемилостивому Спасу  
и всесвятой Богородице (1164) ♦ 270

5 августа (18 августа н. ст.)  
Предпразднство Преображения Господня  
*На вечерне* ♦ 271  
*На утрени* ♦ 272

6 августа (19 августа н. ст.)  
Преображение Господа Бога и Спасителя нашего  
Иисуса Христа  
*На вечерне* ♦ 273  
*На утрени* ♦ 276  
*На литургии* ♦ 279

7 августа (20 августа н. ст.)

Поупразднество Преображения Господня

*На вечерне* ♦ 283

13 августа (26 августа н. ст.)

Свт. Тихона Задонского ♦ 286

14 августа (27 августа н. ст.)

Предпразднество Успения всесвятой

Богородицы ♦ 287

15 августа (28 августа н. ст.)

Успение всесвятой Богородицы

*На вечерне* ♦ 288

*На утрени* ♦ 292

*На литургии* ♦ 295

26 августа (8 сентября н. ст.)

Сретение Владимирской иконы

всесвятой Богородицы ♦ 297

В тот же день

Мчч. Адриана и Наталии ♦ 298

29 августа (11 сентября н. ст.)

Усекновение главы св. пророка, предтечи

и крестителя Господня Иоанна ♦ 299

30 августа (12 сентября н. ст.)

Перенесение мощей блгв. вел. кн. Александра

Невского ♦ 300

31 августа (13 сентября н. ст.)

Положение честного пояса всесвятой Богородицы

во Влахерне ♦ 301

## ПРИЛОЖЕНИЯ

### Общие тропари, кондаки и величания

- В праздники богородичные* ♦ 306
- Святых бесплотных сил* ♦ 307
- Святых отцов* ♦ 307
- Пророка* ♦ 308
- Апостола* ♦ 308
- Апостолов* ♦ 309
- Святителя* ♦ 310
- Святителей* ♦ 310
- Мученика* ♦ 311
- Мученика XX века* ♦ 311
- Мученицы* ♦ 312
- Мученицы XX века* ♦ 313
- Мучеников* ♦ 313
- Мучениц* ♦ 314
- Священномученика* ♦ 315
- Священномученика XX века* ♦ 315
- Священномучеников* ♦ 316
- Преподобномученика* ♦ 317
- Преподобномученика XX века* ♦ 317
- Преподобномученицы* ♦ 318
- Преподобномученицы XX века* ♦ 319
- Преподобномучеников* ♦ 320
- Священноисповедника*
  - и преподобноисповедника* ♦ 320
- Священноисповедника XX века* ♦ 321
- Преподобноисповедника XX века* ♦ 322
- Преподобноисповедницы XX века* ♦ 323
- Исповедника XX века* ♦ 323
- Исповедницы XX века* ♦ 324

*Преподобного* ♦ 325  
*Преподобной* ♦ 326  
*Преподобных* ♦ 327  
*Преподобных жен* ♦ 327  
*Бессребреников* ♦ 328  
*Христа ради юродивого* ♦ 329

**Гимнография людям святой жизни,  
чей подвиг исповедничества и созидания Церкви  
почитаются в Преображенском братстве**

27 октября (9 ноября н. ст.)

Свт. Макария (Опоцкого) ♦ 332

20 ноября (3 декабря н. ст.)

Сщмч. Анатолия Жураковского ♦ 334

25 декабря (7 января н. ст.)

Сщисп. Сергия (Савельева) ♦ 336

19 января (1 февраля н. ст.)

Собор святых устроителей и членов  
православных братств ♦ 337

21 января (3 февраля н. ст.)

Св. прав. Николая Неплюева ♦ 339

23 июля (5 августа н. ст.)

Сщмч. Павла Адельгейма ♦ 341





ВСЕ КНИГИ СЕРИИ



---

**ВЕЛИКИЙ КАНОН  
СВ. АНДРЕЯ КРИТСКОГО**  
На русском  
и церковнославянском языках  
*Издание 4, исправленное*



**ОКТОИХ**  
Избранные песнопения на русском  
и церковнославянском языках



**ТРИОДЬ ПОСТНАЯ**  
Избранные песнопения на русском  
и церковнославянском языках



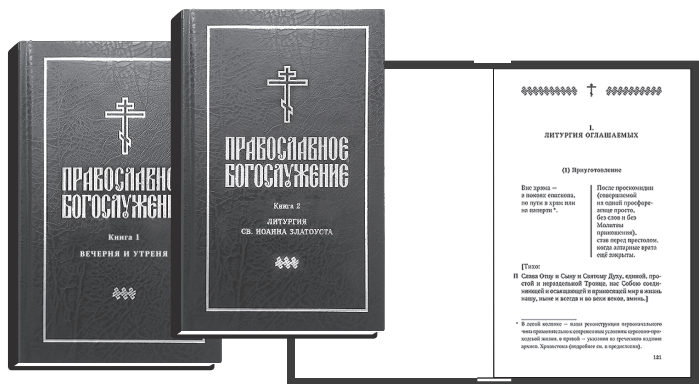
**ТРИОДЬ ЦВЕТНАЯ**  
Избранные песнопения на русском  
и церковнославянском языках



**МИНЕЯ ПРАЗДНИЧНАЯ**  
Избранные песнопения  
на русском языке

---





Серия переводов «ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ» подготовлена в московском Свято-Филаретовском институте и является плодом многолетней научно-богословской и духовно-педагогической работы. Переводы выполнены с греческих и славянских источников и целиком ориентированы на существующую в Русской православной церкви традицию, поэтому могут служить уникальным пособием не только для студентов-богословов и катехизаторов, но и для всех ищущих явления полноты духа и смысла в богослужении христианской православной общины.

- ♦ В 1-ю книгу русских переводов православного богослужения вошли переводы **Вечерни и Утрени**.
- ♦ Во 2-ю книгу серии вошёл перевод **Литургии св. Иоанна Златоуста**.
- ♦ В 3-ю книгу серии вошли переводы **Литургии св. Василия Великого и Литургии преждеосвящённых даров, а также Литургии св. ап. Иакова**.





- ♦ В **4-ю книгу** серии вошли тексты последований **таинств крещения и миропомазания**, а также других традиционных чинов, связанных с последовательным воцерковлением человека и тем самым с единым таинством его просвещения.
- ♦ **5-я книга** серии содержит чины **таинств покаяния (исповеди), елеосвящения (соборования), срочного причащения тяжелобольного, церковного брака (венчания) и поставления на служение церкви (священства)**.
- ♦ В **6-ю книгу** серии вошли переводы с греческого и церковнославянского языков всех **основных треб**.
- ♦ В состав **книги 7** серии «Православное богослужение» входит большая часть Часослова: последования **Часов, Изобразительных, Повечерия и Полуночницы**.

---

Тексты приводятся на русском языке и дополнены приложениями, включающими прокимны, аллилуарии и некоторые другие тексты Постной триоды и Праздничной минеи, воскресные тропари и кондаки, а также некоторые каноны.



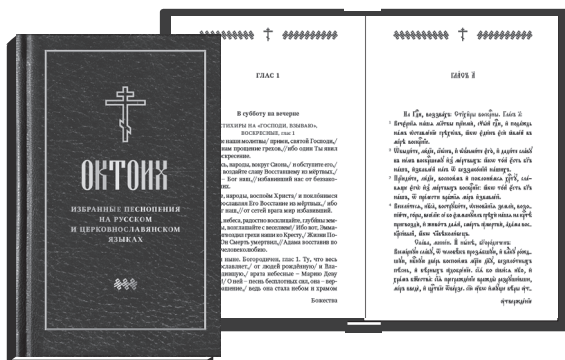


**ВЕЛИКИЙ КАНОН СВ. АНДРЕЯ КРИТСКОГО  
на русском и церковнославянском языках /  
Пер. свящ. Георгия Кочеткова. 4-е изд., испр. —  
Москва : Свято-Филаретовский институт,  
2023. — 176 с.**

Великий покаянный канон святого Андрея Критского — произведение, занимающее особое место как в православной богослужебной традиции, так и в общекультурном наследии Византии и России. В великопостном контексте Канон всегда звучит торжественно, действительно настраивает людей на покаянный лад и производит большое впечатление, особенно когда его восприятию не препятствует непонятный язык.

Данный перевод целиком ориентирован на существующую в Русской православной церкви традицию и может служить уникальным пособием не только для студентов, богословов и катехизаторов, но и для всех ищущих явления полноты духа и смысла в богослужении христианской православной общины.





**ОКТОИХ : Избранные песнопения  
на русском и церковнославянском языках /  
Пер. свящ. Георгия Кочеткова, З. М. Дашевской,  
П. С. Озерского, Я. Р. Пантуевой. — Москва :  
Свято-Филаретовский институт, 2023. — 128 с.**

Перевод выполнен с греческого оригинала с учётом общепринятой редакции церковнославянского текста Октоиха, используемой в богослужении Русской православной церкви. Вследствие значительного объёма гимнографического материала перевод элементов богослужения выполнен выборочно; при выборе отдельных элементов каждой воскресной службы составители исходили из возможности разумного сокращения богослужения, при котором в значительном объёме гимнографии можно вычлениить тексты, наиболее значимые в богословском, историко-литургическом и поэтическом отношении. Литургический материал в издании расположен в соответствии с тем порядком, который зафиксирован в церковнославянском Октоихе.





**Постная триодь : Избранные песнопения на русском и церковнославянском языках. — Москва : Свято-Филаретовский институт, 2025. — 480 с.**

Издание песнопений Постной триоды в переводе с древнегреческого на современный русский язык с приложением церковнославянского текста включает избранную гимнографию Постной триоды, наиболее значимую с богословской и поэтической точек зрения, что предполагает возможность разумного и обоснованного сокращения богослужебных последований.

**Цветная триодь : Избранные песнопения на русском и церковнославянском языках. — Москва : Свято-Филаретовский институт, 2025. — 384 с.**

Избранная гимнография Цветной триоды публикуется в новом переводе с древнегреческого оригинала с добавлением соответствующих гимнографических текстов на церковнославянском языке. Триодь также содержит уставные указания, регламентирующие совершение богослужений на весь подвижный цикл церковного года.





**МИНЕЯ ПРАЗДНИЧНАЯ**  
**Избранные песнопения на русском языке**

Перевод свящ. Георгия Кочеткова, З. М. Дашевской,  
П. С. Озерского, Я. Р. Пантуевой

СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ ИНСТИТУТ  
105066, Москва, вн. тер. г. муниципальный округ  
Басманный, пер. Токмаков, д. 11 • Тел.: (495) 623-0380,  
E-mail: info@sfi.ru • www.sfi.ru

Издание подготовили

*Ответственный за выпуск* Кирилл Мозгов  
*Оформление, макет, вёрстка* Анна Данилевич  
*Корректор* Марина Воронцова

*Благодарим за помощь свящ. Максима Плякина,  
Виктора Авилова, Ольгу Виноградову, Максима Дементьева,  
Андроника Мелкумяна, Ольгу Филиппову, Светлану Чукавину*



Подписано в печать 11.03.2026. Формат 84×108/32.  
Объём 11,5 печ. л. Печать офсетная. Бумага офсетная.

Гарнитура Остava. Тираж 500 экз.

Полиграфическое бюро «Книголюбов»  
РФ, 127051, г. Москва, ул. Неглинная, д. 29, строение 1  
Тел.: (967) 244-6711

E-mail: zakaz@knigolubov.com • www.knigolubov.com  
Филиал «Смоленский полиграфический комбинат»  
АО «Издательство «Высшая школа»



Издания Свято-Филаретовского  
института вы можете приобрести  
в интернет-магазине **books.sfi.ru**  
и в интернет-магазине **predanie.org**